

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: FORMAÇÃO DE TRADUTORES E
TRADUTORAS

WORDBEE: INTERAÇÃO MULTIMODAL E FORMAÇÃO DE TRADUTOR

Thiago Blanch Pires
Elaine Espindola Baldissera

Este estudo propõe uma análise da interação multimodal de um sistema de gestão de tradução baseada em nuvem para explorar novas possibilidades na formação do tradutor. Observa-se nas últimas duas décadas um aumento do número de tecnologias de tradução de conteúdo multilíngue em plataformas de trabalho online, onde diversas mídias podem ser utilizadas (Jiménez-Crespo, 2017). Dessa forma, muitos profissionais podem trabalhar remotamente e ao mesmo tempo na resolução de diferentes tipos de problemas de tradução para garantir um trabalho mais eficaz (House, 2014). Tais plataformas possibilitam a automatização de algumas etapas que envolvem a tradução, desde memórias de tradução e glossários terminológicos à comunicação entre outros membros envolvidos no projeto de tradução (tais como o revisor e cliente), o que aumenta a eficiência da tarefa do tradutor. Além disso, elas gerenciam a informação do projeto, o fluxo de trabalho do processo, e os recursos linguísticos necessários para uma tradução de grande escala (Sargent e DePalma, 2006). É evidente que o rápido crescimento de novas tecnologias para tradutores trouxe ferramentas mais complexas (eg. OmegaT, MemoQ, entre outras) e novas interfaces gráficas (Garcia, 2014, p. 69). Como estudantes, tradutores, e professores de tradução, a partir de suas experiências pessoais, nota-se que a oferta de tais ferramentas não são exploradas em suas dimensões multimodais, no que se refere ao seu significado potencial. Por esta razão, o objetivo deste estudo é explorar quatro dimensões de possibilidades de interação multimodal em uma plataforma de tradução colaborativa baseada na *web* (chamada *Wordbee*) visando o auxílio à formação de tradutores. São elas: i) dimensão multimodal; ii) potencial de significado; iii) ferramentas de *softwares*; e iv) tarefa complexa. A metodologia deste trabalho consiste na exploração dos conceitos de *modo* baseado em Bateman (2008) e traça uma relação com os conceitos de *densidade modal* e *configuração modal* elaborados por Norris (2009). Em seguida, o estudo aplica tais conceitos por meio da análise manual de uma interação humano-computador com base na interface gráfica de uma captura de tela. Tal imagem representa a área de trabalho do(s) tradutor(es), onde mais de um tradutor (muitas vezes chamado de *LSP - Language Service Provider*) podem participar da mesma tarefa. A análise observa como o modo verbal e visual os modos estão organizados de maneira a produzir significado, nesse caso para dois tipos de ação, a saber i) onde o tradutor utiliza tais recursos semióticos com a função de desempenhar o papel de traduzir documentos escritos, e ii) onde os tradutores utilizam tais recursos para comunicarem a respeito do processo de tradução do documento em questão. Após essa aplicação, o presente trabalho analisa a realização do potencial de significado (Halliday, 2001) construído através das relações humano-computador e humano-humano para entender a relação de teoria e prática. Passada a etapa de exploração teórica, o presente estudo caracteriza os chamados Sistemas de Gerenciamento de Tradução (TMS), e localiza o *Wordbee* como representante desses sistemas para objeto de análise. A quarta etapa de análise demonstra como aplicar ambas dimensões teóricas no estudo de tarefas complexas envolvendo uma interface gráfica do *Wordbee*. Ao final, o estudo discute algumas possibilidades para a formação do tradutor com base na análise manual demonstrando como a relação teoria e prática pode ser uma ferramenta útil tanto para o tradutor em formação quanto para o professor de tradução. A discussão aponta para uma

necessidade de investigação da tomada de consciência do tradutor e mais autonomia ao interagir com tais sistemas.

Palavras-chave	Multimodalidade, formação de tradutores; sistemas de gerenciamento de tradução; tecnologia da tradução
Tipo de inscrição	Comunicação breve